



Examens d'admission mai 2024  
Épreuve de traduction français vers allemand  
Durée 3 heures  
Tous documents autorisés

**L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

**1) Übersetzen Sie den nachfolgenden französischen Text ins Deutsche.**

-----  
**René Lalique, artiste visionnaire**

René Lalique est un des artistes majeurs de son temps. Ses bijoux audacieux comptent parmi les plus représentatifs de l'Art nouveau, dont les arabesques séduisent à la fin du XIXe et au tout début du XXe siècle. Devenu un grand maître du verre Art déco, qui triomphe en 1925, il géométrise les formes et industrialise sa production.

Né à Aÿ dans la Marne en 1860, il y passe quelque temps en nourrice, avant de rejoindre ses parents à Paris [...]. Il retrouve la campagne champenoise pendant les vacances, où son grand-père maternel lui fait découvrir la nature et ses mystères. Le petit garçon aime également dessiner. À douze ans, il reçoit son premier prix de dessin.

Apprenti chez le bijoutier Louis Aucoc, il s'initie aux techniques de la joaillerie. Il parfait en outre ses qualités de dessinateur. En 1880 [...], il travaille comme dessinateur de bijoux et crée pour Jacta, Aucoc, Boucheron, Cartier, Renn, Hamelin, Destape...

Apportant relief et lumière à ses bijoux, le verre occupe une place toujours plus importante dans la créativité de René Lalique. S'il effectue ses premières expérimentations dans son atelier de la rue Thérèse, non loin de l'avenue de l'Opéra à Paris, celles-ci prennent une nouvelle dimension après l'achat en 1898 d'une propriété à Clairefontaine, près de Rambouillet, où il aménage son deuxième atelier. Au regard des pièces produites, il faut imaginer une véritable petite usine. [...]

Au tournant du siècle, Lalique commence également à s'intéresser aux possibilités de l'usage décoratif du verre à l'échelle architecturale. En effet, en 1902, assemblant d'épaisses plaques de verre moulées en bas relief, il conçoit des portes pour l'hôtel particulier qu'il se fait construire Cours-la-Reine, aujourd'hui cours Albert-I<sup>er</sup>, à Paris (8<sup>e</sup> arrondissement). Y sont réunis ses locaux professionnels – bureaux d'études, ateliers de création et surtout une véritable salle d'exposition mettant en valeur ses œuvres – et sa résidence privée. Il vit là avec



Augustine Alice Ledru, qui deviendra sa seconde épouse, et ses enfants, Suzanne (née en 1892) et Marc (né en 1900).

En 1909, entrevoyant les extraordinaires possibilités de développement que lui offre la production de flacons de parfum, René Lalique décide de louer la verrerie de Combs-la-Ville en région parisienne. Il est désormais en mesure de répondre aux deux principales exigences des parfumeurs de l'époque : l'originalité et le rendement.

[BRUMM-SCHAICH, Véronique : *René Lalique. Le génie de la lumière*, Paris, Éditions Gallimard, 2024]

-----

**2)** Wählen Sie drei Wörter oder Wendungen Ihrer Übersetzung. Erläutern und kommentieren Sie **auf Deutsch**, warum Sie sich für diese Übersetzungen entschieden haben.



Examens d'admission mai 2024  
Épreuve de traduction allemand vers français  
Durée 3 heures  
Tous documents autorisés

**L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

- 1/ Traduisez le texte ci-dessous en français
- 2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels en français

*Politik muss die Wirtschaft wachsen lassen – und Bürokratie reduzieren*

Der Standort Deutschland verliert an Attraktivität. Um Firmen im Land zu halten, sind Lippenbekenntnisse der Politik zu wenig.

Jammern sollte nicht zum Tagesgeschäft von Unternehmen gehören. Gerade mittelständische Unternehmen in Deutschland haben sich immer widerstandsfähig gezeigt, und vermeintlich unlösbare Aufgaben waren eher Initialzündung für Innovationen. Bevor geklagt wird, sollte man schauen, was man selbst besser machen kann. Diese Haltung entspricht dem Selbstverständnis des deutschen Mittelstands.

Diese Haltung wird inzwischen auf eine sehr harte Probe gestellt. Denn statt konkreter Maßnahmen seitens der Politik sehen wir nur Lippenbekenntnisse. Die jüngsten Alarmzeichen wie der 0,3-prozentige Rückgang des BIP im Jahr 2023 sollten uns zu denken geben.

Deutschland darf nicht weiter an wirtschaftlicher Bedeutung einbüßen. Die Bekenntnisse zum Standort sind zwar gut, aber wir brauchen konkrete Taten. Unsere Wettbewerbsfähigkeit hängt davon ab.

Keiner kann stolz darauf sein, dass Deutschland Schlusslicht der wirtschaftlichen Entwicklung ist, dass andere Industrieländer vorbeigezogen sind, dass wir den Anschluss verloren haben. Die Folgen treffen uns alle, nicht nur ökonomisch. Ein gefährlicher Nebeneffekt: Durch die Weigerung der Bundesregierung, Probleme nachhaltig anzugehen, werden die politischen Ränder gestärkt, gewinnen Extremisten an Gewicht. Das gefährdet den



Zusammenhalt der Gesellschaft und damit die Demokratie – die zentrale Säule der wirtschaftlichen Stärke der vergangenen Jahrzehnte.

Gastbeitrag von Carlo Lazzarini  
Die Welt Online 19. April 2024

### 3) Lesen Sie den nachfolgenden deutschen Text:

---

#### Die Anpassung der Tigermücke ist so gut, dass die über unseren Winter lacht

Einwandernde Arten verbreiten gefährliche Krankheiten. Die aus Asien stammende Tigermücke ist in Deutschland nachgewiesen, bis nach Berlin. Forscher erklären, wie sich die Zahlen mit dem Klimawandel verändern werden – und was das für die Menschen bedeutet.

Viele Mückenarten in Deutschland sind für Laien kaum voneinander zu unterscheiden. Kommt das nervige „tzz“ von einer heimischen Mücke oder einer Asiatischen Tigermücke? Der Unterschied kann bedeutend sein – wenn die Mücke sticht. Denn die Tigermücke kann eine Reihe gefährlicher Krankheitserreger wie Dengue- und Chikungunya-Virus übertragen.

Die Asiatische Tigermücke stammt aus den Tropen, breitet sich aber im Zuge des Klimawandels seit den 1990er-Jahren massiv in Südeuropa und Teilen Mitteleuropas aus, wie es vom Friedrich-Löffler-Institut heißt. Eine lokale Vermehrung wurde hierzulande erstmals im Jahr 2014 festgestellt.

Mittlerweile gebe es fest etablierte Populationen, sagt Mücken-Expertin Doreen Werner vom Leibniz-Zentrum für Agrarlandschaftsforschung (ZALF). Vor allem in Bayern und Baden-Württemberg, aber auch in Hessen, Thüringen und Berlin.

Noch ist hierzulande kein Fall bekannt geworden, bei dem eine Erkrankung durch den Stich einer hier lebenden Tigermücke übertragen wurde – Experten halten das wegen des Klimawandels aber nur für eine Frage der Zeit. In Südfrankreich zum Beispiel wurden schon mehrfach Zika-Infektionen durch dort heimische Tigermücken gemeldet. [...]

Die Asiatische Tigermücke breite sich in Europa weiter Richtung Norden und Westen aus. Die Zahl betroffener Regionen des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) habe sich binnen zehn Jahren fast verdreifacht.

Anders als heimische Mücken nutzen die weiß gestreiften Tiere häufig kleine Wasserreservoirs etwa in Untersetzern von Blumentöpfen und sind vor allem im urbanen Umfeld verbreitet – auch in großen Städten wie Berlin.

Sticht eine Tigermücke einen Infizierten, können sich aufgenommene Viren in dem Insekt vermehren und auf weitere Menschen übertragen werden, wenn die Mücke erneut zusticht. Entscheidend ist dabei allerdings nicht allein das Vorkommen der Mücken: Zika-Viren zum Beispiel benötigen Experten zufolge große Hitze, um sich gut in den Mücken vermehren können, mit Temperaturen, die in Deutschland bisher eher selten erreicht werden.

Das Dengue-Virus hingegen kann sich auch bei gemäßigten Temperaturen gut in den Mücken vermehren. Der Erreger verursacht langanhaltende Gelenksbeschwerden etwa in der Hand, die oft als rheumatische Erkrankung verkannt werden.

Exotische Mücken sind in Deutschland zudem nicht die einzigen potenziellen Überträger gefährlicher Krankheiten: 2019 erfasste das Robert Koch-Institut (RKI) erstmals Infektionen mit dem ursprünglich aus Afrika stammenden West-Nil-Virus bei erkrankten Menschen in Deutschland, die auf eine



Übertragung durch heimische Mücken zurückgingen. Weil der Erreger in Stechmücken in Deutschland überwintern kann, rechnen Experten mit zunehmenden Fallzahlen bis hin zu größeren saisonalen Erkrankungswellen. In süd- und südosteuropäischen Ländern gibt es schon seit Jahren solche Ausbrüche. [...]

Müssen wir künftig also Angst vor jedem Mückenstich haben, vielleicht bald unter Moskitonetzen schlafen?

„Grundsätzlich bei jedem Mückenstich Sorge zu haben, ist im Moment sicher übertrieben“, sagt der Tropenmediziner Tomas Jelinek. „Es ist eine ernstzunehmende Krankheit, aber man muss kein massenhaftes Auftreten in Deutschland erwarten.“ Es sei aber durchaus wahrscheinlich, dass es in Zukunft auch hierzulande zu kleineren West-Nil-Ausbrüchen kommen werde.

[...]

---

Auszug aus dem Artikel von Mia Bucher, 11.07.2023, Die Welt online

Bitte beantworten Sie folgende Fragen **auf Deutsch**.

- 1) Was unterscheidet laut diesem Text die Tigermücke von gemeinen Mücken?
- 2) Nennen Sie bitte ein Synonym für „Laien“, der zu diesem Text passen.
- 3) Erklären Sie, was mit den Ausdrücken „ das nervige „tzz“ “ und „dass die über unseren Winter lacht“ gemeint ist?
- 4) Erklären Sie, welche Verbform (Modus) in den folgenden zwei Sätzen verwendet wird und warum?  
„Die Asiatische Tigermücke breite sich in Europa weiter Richtung Norden und Westen aus. Die Zahl betroffener Regionen des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) habe sich binnen zehn Jahren fast verdreifacht.“

5) Formulieren Sie den folgenden Satz mit Ihren eigenen Worten um:

„Der Erreger verursacht langanhaltende Gelenkbeschwerden etwa in der Hand, die oft als rheumatische Erkrankung verkannt werden.“